

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg: Niech wyprowadzi — ziemia duszę żyjącą według rodzaju, czworonożne i pełzające i dzikie zwierzęta — ziemi według rodzaju. I stało się tak.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Bóg powiedział: Niech ziemia wyda żywą duszę* stosownie do jej rodzajów: bydło, płazy i zwierzęta ziemi według swego rodzaju! Tak też się stało. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Bóg powiedział: Niech ziemia wyda istoty żywe stosownie do ich rodzajów: bydło, płazy i dzikie zwierzęta — wszystko w swoim rodzaju. I tak się stało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg powiedział też: Niech ziemia wyda istoty żywe według swego rodzaju: bydło, zwierzęta pełzające i zwierzęta ziemi według swego rodzaju. I tak się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł też Bóg: Niech wyda ziemia duszę żywiącą według rodzaju swego; bydło i płaz, i zwierz ziemski, według rodzaju swego; i stało się tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też Bóg: Niech zrodzi ziemia duszę żywiącą według rodzaju swego: bydło, i płaz, i bestie ziemne, według rodzajów swoich. I zstało się tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Bóg rzekł: Niechaj ziemia wyda istoty żywe różnego rodzaju: bydło, zwierzęta pełzające i dzikie zwierzęta według ich rodzajów! I stało się tak:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Bóg: Niech wyda ziemia istotę żywą według rodzaju jej: bydło, płazy i dzikie zwierzęta według rodzajów ich. I tak się stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg powiedział: Niech ziemia wyda różnego rodzaju żywe istoty – bydło, zwierzęta pełzające i dzikie zwierzęta zgodnie z ich gatunkami. I tak się stało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł Bóg: „Niech ziemia zrodzi różne żywe istoty: bydło, zwierzęta pełzające i polne”. I tak się stało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Bóg: Niech ziemia wyda różne gatunki istot żywych: zwierzęta domowe, płazy i różne gatunki dzikich zwierząt! I stało się tak.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zechciał, aby ziemia wydała żywe istoty zgodnie z ich gatunkami: bydło, zwierzęta ruszające się przy ziemi i dzikie zwierzęta zgodnie z ich gatunkami. I tak się stało.

¹⁾ żywą duszę, נִשְׁמָת חַיָּה, l. żywe tchnienie (l. istotę).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Бог: Хай виведе земля душу живу за родом, четвероногих і плазунів і диких звірів землі за родом. I сталося так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też powiedział: Niech ziemia wyda żyjące istoty według swoich rodzajów: Bydło, płazy i zwierzęta lądowe według swoich rodzajów. Więc tak się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Bóg: "Niech ziemia wyda żyjące dusze według ich rodzajów, zwierzę domowe i inne poruszające się zwierzę oraz dzikie zwierzę ziemi według jego rodzaju". I tak się stało.